

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 9:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyrok.* ** Słowo JAHWE w*** ziemi Chadrak**** z Damaszkim, miejscem jego***** odpoczynku,***** gdyż ku JAHWE (kieruje się) oko człowieka i wszystkie plemiona Izraela.*****1)2)3)4)5)6)7)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyrok. Słowo JAHWE przeciw ziemi Chadrak wraz z Damaszkim, jego siedzibą, gdyż ku JAHWE kieruje się oko człowieka oraz wszystkie plemiona Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Brzemie słowa JAHWE w ziemi Chadroku, a Damaszek będzie jego odpoczynkiem, gdyż JAHWE przypatrzą się oczy ludzi i wszystkich pokoleń Izraela;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Brzemie słowa Pańskiego przeciwko ziemi, która jest w około ciebie, a Damaszek będzie odpocznieniem jego; albowiem oko Pańskie przypatruje się ludziom i wszystkim pokoleniom Izraelskim;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Brzemie słowa PANSkiego w ziemi Hadrach i Damaszkun odpoczynienia jego, bo PANSKIE jest oko człowiecze i wszystkich pokoleni Izraelowych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyrok. Słowo Pana zmierza do krainy Chadroku i w Damaszkun znajdzie odpoczynek, gdyż do Pana należy klejnot Aramu, jak i wszystkie pokolenia Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyrocznia. Słowo Pana: Przyszedł do kraju Hadracha i spoczywa w Damaszkun. Gdyż do Pana należy stolica Aramu, tak jak wszystkie plemiona Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyrocznia. Słowo JAHWE: W ziemi Chadrak i w Damaszkun będzie Jego odpoczynek, gdyż do JAHWE należy Oko Aramu i wszystkie plemiona Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wypowiedź prorocka. Słowo JAHWE: „W kraju Chadroku i Damaszkun jest jego odpoczynek. Do JAHWE bowiem należy stolica Aramu, tak jak wszystkie plemiona Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przepowiednia. Słowo Jahwe przeciwko ziemi Chadrak: Damaszek będzie Jego siedzibą; do Jahwe bowiem należy żrenica Aramu, podobnie jak wszystkie pokolenia Izraela;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тягар господнього слова. В землі Седраха і Дамаску його жертва, томущо Господь дивиться на людей і на всі племена Ізраїля.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Wyrocznia. Słowo WIEKUISTEGO przeciw Chadrak,

¹⁾ Wyrok, מַשָּׁר (massa'): określenie wprowadzające mowy prorockie, np. <x>290 13:1</x>;<x>290 14:28</x>;<x>290 15:1</x>;<x>290 17:1</x>;<x>290 19:1</x>; <x>330 12:10</x>; <x>410 1:1</x>; <x>420 1:1</x>; <x>450 9:1</x>;<x>450 12:1</x>; <x>460 1:1</x>; ozn. też ciężar. Może to odnosić się do stanu ducha proroka, odczuwającego przekazane objawienie jako ciężar, który został włożony na niego i który musi przekazać dalej (<x>300 20:9</x>).

²⁾ <x>450 12:1</x>; <x>460 1:1</x>

³⁾ Lub: przeciw.

⁴⁾ Chadrak, as. Hatarakka, stolica ܫܠܠ w pn Syrii, obszar od Aleppo na pn po Damaszek na pd.

⁵⁾ Być może: Jego.

⁶⁾ <x>130 28:2</x>; <x>230 132:8</x>; <x>290 11:2</x>; <x>290 66:1</x>

⁷⁾ Lub: gdyż do JHWH należy dogłądanie człowieka i wszystkich plemion Izraela.

	dynamiczny	Gdańska	a Damaszek jego miejscem postoj; bowiem oko WIEKUISTEGO spogląda na ludzi oraz na wszystkie pokolenia Izraela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wypowiedź: "Słowo JAHWE jest przeciwko ziemi Chadrach, a spoczywa w Damaszku; bo JAHWE ma oko zwrócone na ziemskiego człowieka i na wszystkie plemiona Izraela.